

Дополнительные проблемы в переводе решений Европейского суда по правам человека создаёт использование Судом в схожих ситуациях различных терминов. При этом не потерял своей актуальности и требующий законодательного решения вопрос об официальном переводе решений Европейского суда по правам человека на русский язык.

Библиографический список

1. Англо-русский словарь. URL: LingvoPro.ABYYonline.com
2. Англо-русский словарь общей лексики. URL: LingvoPro.ABYYonline.com
3. Голев Н. Д. О специфике языка права в системе общенародного русского языка и её юридическое функционирование // Юрислингвистика-5: Юридические аспекты языка и лингвистические аспекты права. – Барнаул, 2004. – С. 49.
4. Зорькин В. Д. Конституционный Суд России в европейском правовом поле // Журнал российского права. – 2005. – № 3. – С. 8.
5. Иванова И. В. Проблема перевода фразеологических единиц в некоторых типах юридических текстов // Вестник МГЛУ. – 2005. – Вып. 501. – С. 57.
6. Конвенция о защите прав человека и основных свобод. Заключена в г. Риме 4 ноября 1950 года // Собрание законодательства РФ. – 2001. – № 2. – Ст. 163.
7. Конституция Российской Федерации. Принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 года // Рос. газета. – 2009. – 21 января.
8. КонсультантПлюс : справочная правовая система. URL: <http://www.consultant.ru>
9. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. – М., 2006.
10. Собрание законодательства РФ. – 1998. – № 14. – Ст. 1514.
11. Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. HarperCollins Publishers, 2008.
12. New Oxford American Dictionary. 3rd Edition. Oxford University Press, 2010.
13. Oxford Dictionary of English. 3rd Edition. Oxford University Press, 2010.

© А. В. Колосов.

УДК 48(250)

ТВОРЧЕСКИЙ ПРОЕКТ РУССКИЕ СКАЗКИ: ПОЧЕМУ ГЕРОИЗМ НЕ ЗНАЕТ ВРЕМЕНИ?

Е. С. Долгополова

Средняя общеобразовательная школа № 3 станицы Фастовецкой
им. Героя Советского Союза К. Т. Першина,
Тихорецкий район, Краснодарский край, Россия

CREATIVE PROJECT RUSSIAN FAIRY TALES: WHY HEROISM DOES NOT KNOW THE TIME?

E. S. Dolgopolova

Secondary school № 3 of the stanitsa Fastovezkaj
the name of Hero of the Soviet Union K. T. Pershin,
Tikhoretsky area, Krasnodar region, Russia

Summary. The article focuses on an important issue today – the theme of defending the Homeland. Focuses on the folklore – tales of his homeland. The article focuses on the developed training mono-proekte for literature, reveals the stages of work on it. In conclusion, the article is an example of the Kuban tale of his own.

Keywords: the hero of the time of ancient Russia; traditions of the Cossacks; the image of the hero-protector; the heroes of Russian fairy tales.

Авторский проект «Русские сказки» как средство литературного образования и духовно-нравственного воспитания школьников сформировался на уроках литературы в средней школе. В работе над проектом ученик не получает готовых знаний, он их добывает сам. Я направляю внимание учащихся на задания, через логическую структуру проекта руковожу самостоятельной познавательной деятельностью учеников. Дети выбирают темп, средства, методы выполнения задания, чередуя индивидуальную и групповую работу. На уроке-проекте важны атмосфера доверия, сотрудничества учащихся и учителя, работа с художественным

текстом, обращение к личному опыту учащихся. Это способствует развитию индивидуальности ученика, даёт стимул самостоятельному творческому процессу. Так рождаются ученические исследования и вера в возможность открытия, надежда на успех. Разработанный мной учебный монопроект по литературе является информационным. Участники проекта – учащиеся 5 класса. Длительность проекта – два месяца.

В XX–XXI веках актуальна тема защиты Родины, патриотизма. В русских сказках показан образ богатыря – защитника, который является прообразом современных героев-образов.

Результаты проекта: презентация, викторины, кроссворды, конкурс рисунков, создание собственных казачьих сказок, размещённых на сайте школы, участие в конкурсах проектов.

Образовательные цели: обобщение знаний о фольклоре, выразительных средствах языка, способах создания художественного образа. Воспитательная цель: воспитание коммуникативной культуры и патриотизма. Развивающая цель: развитие информационной культуры учащихся.

Работа в группах над проблемными вопросами:

1. Кого считали героем во времена Древней Руси?

1.1. Древняя Русь – колыбель русских народных сказок (придумать викторину).

1.2. Герои русских сказок (создать презентацию).

2. Какие они, сказки, в памяти русского народа?

2.1. Художественные средства выразительности богатырской силы и воинской доблести (придумать кроссворды, нарисовать рисунки).

2.2. Сказка и искусство (создать презентацию, придумать викторину).

3. Имеют ли герои казачьих сказок прототипы?

3.1. «Казак Чигин» – приметы реального исторического прошлого (создать презентацию).

3.2. Создание собственной казачьей сказки (устная презентация в классе).

Более подробно остановлюсь на работе над последним проблемным вопросом, так как через познание литературы, в частности, сказок своей малой родины, ребёнок соединяет прошлое и настоящее, любит её героев и гордится Кубанью. Группа детей, работающая над созданием презентации в сказке «Казак Чигин», собрала не только исторические фотографии казаков, иллюстрации на заданную тему, но и личные фотографии пейзажей Краснодарского края, памятника Екатерине Второй в Краснодаре. Таким образом, дети соединили далёкое прошлое и их сегодняшнюю жизнь. Вся дальнейшая работа позволяет ответить на основной вопрос: почему героизм не знает времени?

Работа с текстом – следующий этап работы.

Не помнящий своего родства... Страшные слова. К счастью, в нашем крае казаки сохранили историческую память, во многих семьях сейчас восстанавливают родословные. Ребят волнует вопрос рода, традиции казачества, христианская вера.

3.2. Создание собственной казачьей сказки.

Работа эта творческая, сложная. Дети создали новые образы: десятое царство, лошадь с золотой гривой, долину счастья родников, огонь-воду. В названии «сила слабого» использовании оксюморон, что делает его поэтическим образом. «Нет лучше Родины своей» – таков патриотический вывод первой сказки. «Трудные дела, бывает, вершат и малые да слабые на вид люди» – глубокий философский вывод второй сказки.

Одна из главных традиций казачества – защита Отечества. Двести, сто лет назад... и сейчас. О героях слагают сказки и сегодня. Поэтому героизм не знает времени.

Казачья сказка «Казак и басурманин»

Самайкин Максим, 5 класс

Жил был Казак. Позвал его атаман и говорит: «Иди за тридевять земель в тридесятое царство и найди лошадь с золотой гривой. Это будет сделать нелегко. Тебе надо будет одолеть Басурманина лютого, и конь станет твоим».

Попрощался Казак с друзьями и отправился в путь. Нескоро и недолго шёл он. Идёт ему навстречу старец и говорит: «Дай водицы испить, жажда мучает». Казак отвечает: «На тебе водицы». Напившись, старец поблагодарил Казака и говорит: «На тебе платочек с кубанской землицей, если помощь понадобится, кинь его через левое плечо, и к тебе придёт войско казачье».

И пошёл Казак за тридевять земель в тридесятое царство, и видит он: на высокой горе стоит лошадь. Только подошёл он к коню с золотой гривой, как из-за спины налетел лютый Басурманин со своим войском. Басурманин говорит: «Это мой конь, давай за коня сразимся!». А Казак видит, что силы неравны и вспомнил, что старец дал платочек с землёй, и кинул его через левое плечо. И тут прибыло войско казачье, и началась битва. Долго или коротко длилось сражение за коня с золотой гривой, и под конец битвы Казак победил супостата с его войском, а лютый Басурманин, падая на землю, сказал: «Лошадь с золотой гривой твоя. Договор дороже денег».

И отправился Казак с товарищами на свою Родину. Нет лучше Родины своей.

Библиографический список

1. Библиотека русского фольклора. Сказки. – М. : Издательство «Советская Россия», 1988.
2. Всё – обо всём // Школьная энциклопедия: история России IX–XVII века. М. : Издательство «Советская энциклопедия», 1980.
3. Русские народные сказки. – М. : Издательство «Художественная литература», 1979.
4. Прохоров А. М. // Большая Советская Энциклопедия. – М. : Издательство «Просвещение», 1989. – 3-е издание.
5. Читаем, учимся, играем // Сборник сценариев для библиотек. – Выпуск № 3.– М. : Издательство «Либирей-Бибиформ», 1999.

© Е. С. Долгополова.

УДК 82.09

ОСОБЕННОСТИ АРХЕТИПИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ В ФИЛОСОФСКИХ ПОВЕСТЯХ

Н. А. Лугинова, Т. Н. Пермякова
Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия

THE ARCHETYPE'S FEATURES IN PHILOSOPHICAL TALES

N. A. Luginova, T. N. Permyakova
North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosova,
Yakutsk, the Republic of Sakha (Yakutia), Russia

Summary. This article describes the features of archetypal images in N. A. Luginov's tales. Nikolai Luginov is well known as author of the great novel about Chingis-han, but earlier he was famous in Yakut literature as a tale's author. In this article we'll try to show how author's symbols and archetypes were developed in the artistic conception of man and reality in his deep philosophical tales "Kustuk", "Suor", "Serge".

Key words: archetype; artistic conception of man and reality; myth; character; nationality; folklore; national vision; symbols.

У каждого писателя существует своя художественная концепция человека и действительности, которая является отражённым и созданным им миром. Ав-